

ническому тексту. Желательно запомнить основные имена и топонимы так как они передаются не транскрипцией, а традиционным эквивалентным соответствием.

Учет указанных особенностей будет способствовать повышению качества перевода религиозных текстов.

## А. Кучинская

### ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА РОССИИ В АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЕ 2017–2018 гг.

В результате проведенного исследования было выявлено преобладание следующих языковых средств формирования образа России.

Метафоры: *He attacked every weak point in argument; Yet Russian airstrikes are pummeling Palmyra, a historic city held by the Islamic State; Russian TV may be trumpeting it as “Operation Return” with live coverage of bombers leaving Syria and emotional homecomings for the Russian pilots; The cloud of stories helped veil the simple truth that poorly trained insurgents had accidentally downed the plane with a missile supplied by Russia; Given that Russia sometimes seems to be reverting to the dusty playbook of the Soviet Union; Russia’s sporting reputation may have been dragged through the mud.*

Нейтральная лексика с определенной негативной импликатурой: *national pride since Soviet times; to revive a culture of fear in Moscow; an assertive, authoritarian, centralised Russia; annexion.*

Негативно-коннотированная лексика: *military involvement; mobilization for invasion; disguised warfare; mystery tanks; incursions; Russia has already stepped up air and sea incursions into or close to Nato territory; preference for paranoid militarism over economic development; menace; threat; war of aggression; Russian aggression; deliberate provocation; belliscose; military muscles; Russia’s aggressive behavior; threat of Russian Aggression; war of words; Putin’s combative course; Putin’s seizure of Crimea.*

Сравнения: *Putin’s puddle; sports is a war; with Putin as puppet master; like the Mafia; If the past 15 years show anything, it is that Putin, like a marauding Red Army tank, has no reverse gear.*

Фразеологизмы: *Putin has made his rode; Putin holds several trump cards; In focus groups conducted by the Levada Center, Russians put it this way: “We bared our teeth”; putting a horse’s head into his bed.*

Экспрессивно-образная лексика: *a culture of cheating; skirmish; seizure; role as a global force; stifling; have also long been conditioned; our boys did nice work; Moscow is hell-bent on grabbing land; psychologically bruised nation; skillful and ruthless.*

Результаты статистического анализа исследованных статей показывают, что частотность употребления метафор составляет около 12 %, нейтральной лексики с определенной негативной импликатурой – 25 %, негативно-коннотированной лексики – около 36 %, сравнений – 8,3 %, фразеологизмов – 3,3 %, экспрессивно-образной лексики 15 %.